

CHAPTER 105

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Arrest

105.01 – PERSONS SUBJECT TO ARREST

Subsection 154(1) of the *National Defence Act* provides:

“154. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) All persons subject to the Code of Service Discipline (see article 102.01 – *Persons Subject to the Code of Service Discipline*) are liable to be arrested in the circumstances set out in this article.

(B) A person who has been or may be charged need not necessarily be placed or retained under arrest. The circumstances surrounding each case should be considered in order to determine whether arrest is appropriate.

(C) (1 September 1999)

105.02 – ARREST OF PERSONS WHO HAVE CEASED TO BE SUBJECT TO THE CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Subsection 155(3) of the *National Defence Act* provides:

“155. (3) Every person who is not an officer or non-commissioned member but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such person as any commanding officer may designate for that purpose.”

(C) (1 September 1999)

CHAPITRE 105

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT LE PROCÈS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Arrestation

105.01 – PERSONNES ASSUJETTIES À L'ARRESTATION

Le paragraphe 154(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«154. (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Toutes les personnes justiciables du code de discipline militaire (voir l'article 102.01 – *Personnes justiciables du code de discipline militaire*) peuvent faire l'objet d'une arrestation dans les circonstances prévues dans le présent article.

(B) Une personne qui a été accusé ou qui peut faire l'objet d'une accusation n'a pas nécessairement à être mis en état d'arrestation ou en détention préventive. Les circonstances afférentes à chaque cas devraient être examinées avant de décider s'il s'avère indiqué d'effectuer une arrestation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.02 – ARRESTATION DE PERSONNES QUI NE SONT PLUS JUSTICIALES DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Le paragraphe 155(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«155. (3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, ou faire l'objet d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

A person must be designated under this article by a commanding officer for that person to be authorized under this article to arrest or order the arrest of a person who has ceased to be subject to the Code of Service Discipline.

(C) (1 September 1999)

105.03 – ARREST AND HAND OVER OF DEPENDANTS IN FOREIGN COUNTRIES

(1) Section 272 of the *National Defence Act* provides:

“272. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and non-commissioned members appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place.”

(2) For the purposes of section 272 of the *National Defence Act*, “dependants” means in respect of a member of the Canadian Forces:

(a) the member’s spouse or common-law partner; and
(1 September 2001)

(b) any other person wholly or mainly maintained by the member or in the member’s custody, charge or care.

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

NOTE

Only members specially appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act* (see article 22.02 – *Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police*) may effect an arrest under this article.

(C) (1 September 1999)

105.04 – POWERS OF MEMBERS AND OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE TO ARREST WITHOUT WARRANT

(1) Subsections 155(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

NOTE

Une personne doit être désignée en vertu du présent article par un commandant pour que celle-ci soit autorisée à mettre en état d’arrestation ou à ordonner la mise aux arrêts d’une personne qui a cessé d’être justiciable du code de discipline militaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.03 – ARRESTATION ET REMISE DES PERSONNES À CHARGE EN PAYS ÉTRANGER

(1) L’article 272 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«272. Les personnes à charge – au sens des règlements – des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l’étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et militaires du rang visés à l’article 156 et livrées aux autorités locales compétentes.»

(2) Pour l’application de l’article 272 de la *Loi sur la défense nationale*, «personnes à charge» s’entend, selon le cas, à l’égard d’un militaire des Forces canadiennes, de :

a) son époux ou conjoint de fait; (1^{er} septembre 2001)

b) toute autre personne dont il est le seul ou principal soutien ou qui est confiée à sa garde, sa charge ou ses soins.

(G) (C.P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

NOTE

Seuls les militaires spécialement nommés aux fins de l’article 156 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l’article 22.02 – *Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires*) peuvent effectuer une arrestation en vertu du présent article.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.04 – POUVOIRS DES MILITAIRES ET DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES D’ARRÊTER SANS MANDAT

(1) Les paragraphes 155(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

“155. (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

- (a) any non-commissioned member;
- (b) any officer of equal or lower rank; and
- (c) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

- (a) any non-commissioned member of lower rank; and
- (b) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.”

(2) Section 156 of the *National Defence Act* provides in part:

“156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

- (a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person’s rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; ...”

(3) Subsection 252(2) of the *National Defence Act* provides:

“252. (2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on reasonable grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring the person before a justice.”

(C) (1 September 1999)

«155. (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l’article 154, effectuer ou ordonner l’arrestation des personnes suivantes :

- a) un militaire du rang;
- b) un officier de grade égal ou inférieur;
- c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

(2) Un militaire du rang peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l’article 154, effectuer ou ordonner l’arrestation des personnes suivantes :

- a) un militaire du rang d’un grade inférieur;
- b) un militaire du rang de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.»

(2) L’article 156 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit en partie :

«156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d’application du présent article peuvent :

- a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire – quel que soit son grade ou statut – qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d’avoir commis une infraction d’ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d’être sur le point de commettre ou d’avoir commis une telle infraction; ...»

(3) Le paragraphe 252(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«252. (2) L’agent de la paix ou, à défaut, l’officier ou le militaire du rang qui a des motifs raisonnables de croire qu’un individu a déserté ou s’est absenté sans permission peut l’appréhender et le faire comparaître sans délai devant un juge de paix.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Paragraph (3) is an additional power of arrest to be exercised when circumstances do not permit dealing with a suspected absentee or deserter according to the usual military procedure.

(B) Members of the Canadian Forces may, under certain circumstances, be authorized to arrest and hand over members of a visiting force (*see section 10 of the Visiting Forces Act in QR&O Volume IV, Appendix 2.1*).

(C) The officers and non-commissioned members referred to in paragraph (2) are those prescribed in article 22.02 (*Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police*).

(D) For the power of officers and non—commissioned members appointed as military police to arrest and hand over dependants, see article 105.03 (*Arrest and Hand over of Dependants in Foreign Countries*).

(C) (1 September 1999)

105.05 – ISSUE OF WARRANT FOR ARREST

Section 157 of the *National Defence Act* provides:

“157. (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 163(4), may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who

- (a) has committed;
- (b) is believed on reasonable grounds to have committed; or
- (c) is charged under this Act with having committed

a service offence.

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall

NOTES

(A) L’alinéa (3) est un pouvoir additionnel conféré aux militaires devant être exercé conformément au présent article lorsque les circonstances ne permettent pas de s’occuper, selon la procédure militaire habituelle, d’un militaire soupçonné d’être déserteur ou absent sans permission.

(B) Les militaires des Forces canadiennes peuvent, dans certaines circonstances, être autorisés à arrêter et à remettre des membres de forces étrangères présentes au Canada (*voir l’article 10 de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada – Volume IV des ORFC, appendice 2.1*).

(C) Les officiers et militaires du rang visés à l’alinéa (2) sont ceux qui sont prescrits à l’article 22.02 (*Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires*).

(D) Quant aux pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires d’arrêter et de remettre des personnes à charge, voir l’article 105.03 (*Arrestation et remise des personnes à charge en pays étranger*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.05 – DÉLIVRANCE D’UN MANDAT D’ARRESTATION

L’article 157 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«157. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué, aux termes du paragraphe 163(4), le pouvoir de juger sommairement une accusation, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l’arrestation de toute personne pouvant être jugée selon le code de discipline militaire :

- a) si elle a commis une infraction d’ordre militaire;
- b) s’il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle a commis une infraction d’ordre militaire;
- c) si elle est accusée, sur le fondement de la présente loi, d’avoir commis une infraction d’ordre militaire.

(2) L’officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l’arrestation d’un officier d’un grade supérieur au sien, que s’il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l’infraction qu’il vise expressément; il peut en

be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence, or several offences of the same nature, may be included.

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Any person authorized in a warrant for arrest, and any one else called upon by that person to assist in the execution of the warrant, is empowered to arrest the person or persons named in the warrant.

(C) (1 September 1999)

105.06 – FORM OF WARRANT FOR ARREST

Every warrant issued for the purpose of effecting an arrest under article 105.05 (*Issue of Warrant for Arrest*) should be in the following form:

autre mentionner les noms de plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

(4) Le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d’arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et militaires du rang, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Est autorisée à arrêter toute personne mentionnée dans un mandat d’arrestation, toute personne autorisée à l’exécuter ou tout autre individu appelé à lui prêter main-forte dans l’exécution du mandat d’arrestation.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.06 – FORMULE D’UN MANDAT D’ARRESTATION

Tout mandat émis en vue d’une arrestation sous le régime de l’article 105.05 (*Délivrance d’un mandat d’arrestation*) devrait être conforme à la formule suivante :

WARRANT FOR ARREST

To _____
and all others whom he may call upon to assist him in the execution of this warrant

I, _____, an officer having,
under section 157 of the *National Defence Act*, authority to issue a warrant for arrest, hereby authorize you
and all others upon whom you may call to arrest

(service number and rank (if applicable) and name)

who is alleged to have committed a service offence, that is to say,

(specify offence)

AND you are to place this person in custody and

(Strike out
words that
do not apply)

(bring him to this unit)
(take him to the nearest unit or other element of the Canadian Forces)
(take him to the nearest civil jail)

in order that the person may answer for the said offence and be further dealt with according to law.

(Subsection
157(2) of the
*National Defence
Act* – complete
only if applicable)

(Although _____
(name of alleged offender)

holds a higher rank than mine, I certify that the exigencies of the service require me to issue this warrant
authorizing his arrest.)

(Complete only if
applicable and
where the
requirements of
s. 34.1 of the
*Interpretation
Act* have been
satisfied)

Whereas there are reasonable grounds to believe that the alleged offender is or will be present in

(describe dwelling-house)

**This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or
apprehending the alleged offender, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house
unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that
the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.**

GIVEN under my hand this _____ day of _____, _____
(month) (year)

(signature)

(service number, rank and name)

(appointment and unit)

(G) (P.C. 2002-339 of 14 March 2002 effective 14 March 2002)

MANDAT D'ARRESTATION

À _____
et à toutes autres personnes à qui il pourrait faire appel pour l'aider dans l'exécution du présent mandat

Je, _____, officier possédant, en vertu de l'article 157 de la *Loi sur la défense nationale*, le pouvoir d'émettre un mandat d'arrestation, vous autorise et autorise par les présentes toute autre personne appelée à vous prêter main-forte en vue d'arrêter

(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom)

qui a prétendument commis une infraction d'ordre militaire, à savoir,

(précisez l'infraction)

ET vous devez placer cette personne sous garde et

(Biffez les mentions inutiles)

(l'amener à notre unité)
(le mener à l'unité ou autre élément des Forces canadiennes le plus rapproché)
(le mener à la prison civile la plus rapprochée)

afin qu'il puisse répondre de cette infraction et être autrement traité en conformité de la loi.

(Le paragraphe 157(2) de la *Loi sur la défense nationale* - à compléter s'il y a lieu)

(Bien que _____ détienne un grade
(nom du prétendu contrevenant)

supérieur au mien, je certifie que les besoins du service m'obligent à émettre le présent mandat pour autoriser son arrestation.)

(Compléter s'il y a lieu et lorsque les exigences de l'article 34.1 de la *Loi d'interprétation* sont remplies)

Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le prétendu contrevenant se trouve ou se trouvera

dans _____;
(préciser la maison d'habitation)

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter le prétendu contrevenant, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne faisant l'objet de l'arrestation s'y trouve.

DONNÉ sous ma signature, ce _____ jour de _____
(mois) (année)

(signature)

(numéro matricule, grade et nom)

(titre et unité)

(G) (C.P. 2002-339 du 14 mars 2002 en vigueur le 14 mars 2002)

105.061 – JUDICIAL ARREST WARRANT

(1) Section 249.23 of the *National Defence Act* provides:

“249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person

(a) fails to appear as summoned or ordered; or

(b) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.”

(2) Every warrant issued for the purposes of section 249.23 of the *National Defence Act* shall be in the following form:

105.061 – MANDAT D’ARRESTATION JUDICIAIRE

(1) L’article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l’arrestation de l’accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l’ordre de comparaître devant elle, ne s’y présente pas. »

(2) Tout mandat délivré sous le régime de l’article 249.23 de la *Loi sur la défense nationale* doit être conforme à la formule suivante :

WARRANT FOR ARREST – NON APPEARANCE OF ACCUSED

To the peace officers in _____
(base or unit / territorial division)

This warrant is issued for the arrest of _____,
(service number and rank (if applicable) and name of accused)
hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged with the offence(s) contained in the charge sheet signed by
_____, on _____,
(name of authorized officer) (day) (month) (year);

And whereas a _____ Court Martial was convened to hear the
(General, Disciplinary, Standing or Special General)

charge(s) on _____, _____ at _____ in _____ by Convening Order
(day) (month) (year) (time) (location)

dated _____,
(day) (month) (year);

And whereas:

(a) the accused has failed to appear before the _____ Court Martial as
(General, Disciplinary, Standing or Special General)
summoned or ordered;

or

(b) the accused, having appeared before the Court Martial, has subsequently failed to attend before the Court Martial as required.

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, forthwith to arrest the said accused and to bring

the accused before this _____ Court Martial to be dealt with
(General, Disciplinary, Standing or Special General)

according to law.

(Complete only if applicable and where the requirements of s. 34.1 of the Interpretation Act have been satisfied)

Whereas there are reasonable grounds to believe that the accused is or will be present in

(describe dwelling-house);

This warrant is also issued to authorize you to enter the dwelling-house for the purpose of arresting or apprehending the accused, subject to the condition that you may not enter the dwelling-house unless you have, immediately before entering the dwelling-house, reasonable grounds to believe that the person to be arrested or apprehended is present in the dwelling-house.

Dated this _____ day of _____, _____ at _____.
(month) (year) (location)

(Signature of Presiding Military Judge)

_____ Court Martial
(General, Disciplinary, Standing or Special General)

(G) (P.C. 2002-339 of 14 March 2002 effective 14 March 2002)

MANDAT D'ARRESTATION — DÉFAUT DE COMPARAÎTRE

Aux agents de la paix de _____
(base ou unité/circonscription territoriale)

Le présent mandat est délivré pour l'arrestation de _____,
(numéro matricule et grade (le cas échéant) et nom de l'accusé)
ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé pour avoir commis l'infraction ou les infractions apparaissant à l'acte
d'accusation signé par _____, le _____;
(nom de l'officier autorisé) (jour) (mois) (année)

Attendu que la cour martiale _____ a été convoquée pour entendre
(générale, disciplinaire, permanente ou générale spéciale)

la ou les accusations, _____, _____ à _____ à _____
(jour) (mois) (année) (heures) (lieu)

suivant l'ordre de convocation daté du _____;
(jour) (mois) (année)

*(Biffez
la mention
inutile)

Et que l'accusé, (étant régulièrement convoqué) (ayant dûment reçu l'ordre de comparaître) * devant elle, ne s'est
pas présenté.

À ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter

immédiatement l'accusé et de l'amener devant la cour martiale _____
(générale, disciplinaire, permanente ou générale
spéciale)
pour qu'il soit traité selon la loi.

(À compléter
s'il y a lieu et
lorsque les
exigences de
l'article 34.1
de la Loi
d'interprétation

Attendu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'accusé se trouve ou se trouvera dans

(préciser la maison d'habitation);

Le présent mandat est également délivré pour vous autoriser à pénétrer dans la maison d'habitation pour y arrêter
l'accusé, sous réserve de la condition suivante : vous ne pouvez pénétrer dans la maison d'habitation que si, au
moment de le faire, vous avez des motifs raisonnables de croire que la personne faisant l'objet de l'arrestation s'y
trouve.

Fait le _____ de _____, _____ à _____.
(jour) (mois) (année) (lieu)

(Signature du Juge militaire présidant la cour martiale)

Cour martiale _____
(générale, disciplinaire, permanente ou générale spéciale)

(G) (C.P. 2002-339 du 14 mars 2002 en vigueur le 14 mars 2002)

105.07 – DUTY TO CARRY OUT ORDERS OF ARREST

An officer or non-commissioned member who receives an order from a superior to effect an arrest shall carry out that order notwithstanding that the member could not have made the arrest on the member's responsibility.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.08 – INFORMATION PROVIDED TO A PERSON ARRESTED OR DETAINED

(1) Subject to paragraph (2), a person who is arrested or detained shall, without delay, be informed:

- (a) that the person is arrested or detained;
- (b) of the reason for the arrest or detention;
- (c) that the person has the right to retain and instruct counsel without delay;
- (d) that the person has the right to have access to free and immediate advice from duty counsel provided by the Director of Defence Counsel Services or other duty counsel in the jurisdiction where the person is arrested or detained, and how duty counsel may be contacted; and
- (e) of the existence and availability of Legal Aid plans, where applicable.

(2) When circumstances, such as the unconsciousness of the person arrested or detained, or the person's attempted escape from custody, make it impossible to comply with paragraph (1), the person arrested or detained shall be given the information as soon as it is possible to do so.

(3) The person arrested or detained shall be given an opportunity to contact counsel as soon as practical under the circumstances.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.07 – DEVOIR D'EXÉCUTER UN ORDRE D'ARRESTATION

Un officier ou militaire du rang qui reçoit d'un supérieur l'ordre d'effectuer une arrestation doit exécuter cet ordre, même si ce militaire n'aurait pu effectuer l'arrestation sous sa propre responsabilité.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.08 – RENSEIGNEMENTS À UNE PERSONNE ARRÊTÉE OU DÉTENUE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), une personne mise en état d'arrestation ou détenue doit, sans délai, être prévenue à la fois :

- a) qu'elle est en état d'arrestation ou détenue;
- b) des motifs pour lesquels elle est en état d'arrestation ou détenue;
- c) qu'elle a le droit d'avoir recours immédiatement à l'assistance d'un avocat;
- d) qu'elle a le droit d'avoir recours immédiatement et gratuitement aux conseils d'un avocat de service fourni par le directeur du service d'avocats de la défense ou par tout autre avocat de service responsable dans la juridiction où la personne est arrêtée ou détenue, et de la façon de communiquer avec l'avocat de service;
- e) de l'existence et de la disponibilité des régimes d'aide juridique, s'il y a lieu.

(2) À moins qu'il n'existe des circonstances qui empêchent de se conformer à l'alinéa (1) comme l'inconscience de la personne arrêtée ou détenue ou une tentative de fuite de sa part, les renseignements prévus à cet alinéa doivent être communiqués à la personne arrêtée ou détenue dès qu'il est possible de le faire.

(3) Dès que les circonstances le permettent, il faut offrir à la personne mise en état d'arrestation ou détenue l'occasion de communiquer avec un avocat.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) The information under paragraph (1) of this article should be given in the following form:

“You are under arrest for (*reason of arrest*). It is my duty to inform you that you have the right to retain and instruct counsel without delay. You have the right to have access to free and immediate advice from duty counsel provided by the Director of Defence Counsel Services at the following phone number . . . Advice may also be available to you from other duty counsel at the following number . . . Legal Aid may also be available to you at the following number. . . Do you understand? Do you want to exercise your rights?”

It is not essential to use this exact wording as long as the person is made aware of the facts set out in paragraph (1) of this article. However, every effort should be made to follow this format to ensure that proper information is given.

(B) Only general terms need to be used when informing the person of the reason for his arrest, e.g., “for being insubordinate”.

(C) Article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary for Retention in Custody Met*) requires the person making an arrest to determine, as soon as practicable after the arrest, whether the arrested person is to be retained in custody.

(C) (1 September 1999)

105.09 – USE OF FORCE IN CARRYING OUT ARREST

Subsection 154(2) of the *National Defence Act* provides:

“154.(2) Every person authorized to effect arrest under this Division may use such force as is reasonably necessary for that purpose.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Subsection 154(2) of the *National Defence Act* authorizes the use of only such force as is reasonably necessary to effect an arrest. It does not authorize the use of force that under the circumstances would be considered excessive. A person using excessive force is answerable in law for the excess. Whether the force used is excessive is a question of fact in each case.

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) Les renseignements mentionnés à l’alinéa (1) du présent article devraient être communiqués de la façon suivante :

«Vous êtes en état d’arrestation pour (*motif de l’arrestation*). Il est de mon devoir de vous informer que vous avez le droit d’avoir recours immédiatement à l’assistance d’un avocat. Vous avez le droit d’avoir recours immédiatement et gratuitement aux conseils d’un avocat de service fourni par le directeur du service d’avocats de la défense au numéro de téléphone suivant ... Vous pouvez également obtenir des conseils de tout autre avocat de service au numéro suivant ... Des services d’aide juridique peuvent vous être également disponibles au numéro suivant ... Avez-vous compris? Voulez-vous exercer vos droits?»

Il n’est pas nécessaire d’utiliser ces mêmes termes pourvu que l’on communique à la personne les renseignements prévus à l’alinéa (1) du présent article; toutefois, on devrait autant que possible respecter cette formulation afin de s’assurer que les renseignements nécessaires lui soient transmis.

(B) Il ne faut expliquer le motif de l’arrestation qu’en termes généraux seulement, par exemple : «pour avoir fait preuve d’insubordination».

(C) L’article 105.12 (*Libération d’une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) exige de la personne qui effectue une arrestation de décider, dès que les circonstances le permettent après l’arrestation, si la personne arrêtée doit être maintenue sous garde.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.09 – EMPLOI DE LA FORCE POUR EFFECTUER UNE ARRESTATION

Le paragraphe 154(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«154. (2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente section peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le paragraphe 154(2) de la *Loi sur la défense nationale* n’autorise que l’emploi de la force raisonnablement nécessaire pour effectuer l’arrestation. Il n’autorise pas l’emploi d’une force qui, dans les circonstances, serait jugée excessive. Une personne qui emploie une force excessive est responsable de cet excès devant la loi. La question de savoir si dans chaque cas la force employée était excessive est une question de fait.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.10 – ARREST OF SUBORDINATE

A member who must arrest a member junior in rank shall, if practical, obtain the assistance of one or more members of rank equal or junior to that of the member who is to be arrested and shall not, unless it becomes essential, physically participate in the arrest.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.11 – SPECIAL REPORT – MEMBERS ABOVE THE RANK OF SERGEANT

Where an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant is arrested, the commanding officer shall immediately send a report of the circumstances by message to National Defence Headquarters (*Director General Military Careers*).

(C) (1 September 1999)

Section 2 – Action Following Arrest**105.12 – RELEASE OF ARRESTED PERSON UNLESS CONDITIONS NECESSARY FOR RETENTION IN CUSTODY ARE MET**

(1) Subsection 158(1) of the *National Defence Act* provides:

“158. (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

- (a) the gravity of the offence alleged to have been committed;
- (b) the need to establish the identity of the person under arrest;
- (c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;
- (d) the need to ensure that the person under arrest will appear before a service tribunal or civil court to be dealt with according to law;
- (e) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and

105.10 – ARRESTATION D’UN SUBORDONNÉ

Un militaire qui doit arrêter un militaire qui lui est inférieur en grade doit, si possible, demander l’aide d’un ou plusieurs militaires de grade égal ou inférieur à celui qu’on doit arrêter, mais ne doit pas participer physiquement à l’arrestation à moins que son aide ne devienne essentielle.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.11 – RAPPORT SPÉCIAL – MILITAIRES D’UN GRADE SUPÉRIEUR À CELUI DE SERGENT

Lorsqu’un officier et militaire du rang d’un grade supérieur à celui de sergent est arrêté, le commandant doit faire parvenir, par message, un rapport des circonstances de l’arrestation au Quartier général de la défense nationale (*Directeur général – carrières militaires*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Mesures subséquentes à l’arrestation**105.12 – LIBÉRATION D’UNE PERSONNE ARRÊTÉE SAUF SI LES CONDITIONS RÉGISSANT LE MAINTIEN SOUS GARDE SONT SATISFAITES**

(1) Le paragraphe 158(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

- a) de la gravité de l’infraction reprochée;
- b) de la nécessité d’établir l’identité de la personne arrêtée;
- c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;
- d) de la nécessité d’assurer la comparution de la personne arrêtée devant le tribunal militaire ou civil pour qu’elle soit jugée selon la loi;
- e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l’infraction ou la perpétration de toute autre infraction;

(f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.”

(2) Where a person making an arrest determines whether or not the arrested person is to be retained in custody, he shall inform that person that:

- (a) he is released from custody; or
- (b) he is being retained in custody.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

The mere fact that an investigation is not yet complete or the mere possibility of the alleged offender going absent without leave will not normally be considered sufficient reason to hold an alleged offender in custody.

(C) (1 September 1999)

105.13 – RETENTION IN CUSTODY

Subsection 158(2) of the *National Defence Act* provides:

“158. (2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.”

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) A person who is to be retained in custody should be placed in service custody rather than civil custody.

(B) Service custody includes custody in a cell, guardroom or any other suitable place at a base, unit or other element.

(C) (1 September 1999)

105.14 – DUTY TO RECEIVE INTO SERVICE CUSTODY

Subsection 158(3) of the *National Defence Act* provides:

“158. (3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.”

(C) (1 September 1999)

f) de la nécessité d’assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.»

(2) La personne qui effectue une arrestation et qui a déterminé si une personne arrêtée doit être maintenue sous garde ou non, doit l’informer, selon le cas, qu’elle :

- a) est libérée;
- b) est maintenue sous garde.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Le simple fait qu’une enquête ne soit pas encore terminée ou qu’une personne puisse s’absenter sans permission ne constitue pas, en règle générale, une raison suffisante pour détenir la personne en question.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.13 – SORT DE LA PERSONNE ARRÊTÉE

Le paragraphe 158(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s’il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) La personne qui doit être mise en détention préventive devrait être placée sous garde militaire plutôt que civile.

(B) La garde militaire comprend entre autres la garde en cellule, dans un corps de garde ou en tout lieu convenable de la base, de l’unité ou de l’élément.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.14 – OBLIGATION DE PRENDRE EN CHARGE

Le paragraphe 158(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (3) L’officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l’article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.15 – ACTION UPON DECISION TO RETAIN IN CUSTODY

A person making an arrest who determines that the arrested person is to be retained in custody shall, as soon as practicable, ensure that the arrested person is taken under escort and committed into the custody of an officer or non-commissioned member commanding a guard or guard-room or appointed under section 156 of the *National Defence Act* (see paragraph (2) of article 22.02 – *Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.16 – ACCOUNT IN WRITING

(1) Subsection 158(4) of the *National Defence Act* provides:

“158. (4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.”

(2) When a person is committed into service custody, the person shall be:

- (a) told the name and rank of the person who ordered the retention in custody; and
- (b) given a copy of the account in writing.

(3) The account in writing should be in the following form:

105.15 – MESURES À PRENDRE LORSQUE LA DÉCISION DE MAINTENIR SOUS GARDE EST PRISE

Si la personne qui procède à une arrestation décide que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle doit, dès que les circonstances le permettent, s’assurer que la personne arrêtée est confiée à une escorte et placée sous la garde d’un militaire commandant une garde, un corps de garde ou une escorte, ou d’un militaire désigné aux termes de l’article 156 de la *Loi sur la défense nationale* (voir l’alinéa (2) de l’article 22.02 – *Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.16 – EXPOSÉ ÉCRIT

(1) Le paragraphe 158(4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158. (4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.»

(2) Lorsqu’une personne est placée sous garde, elle doit :

- a) être informée du nom et du grade de la personne qui a ordonné le maintien sous garde;
- b) recevoir une copie de l’exposé écrit.

(3) L’exposé écrit devrait être conforme à la formule suivante :

ACCOUNT IN WRITING

To: _____
(officer or non-commissioned member i/c guard or guard-room)

(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

was arrested by me at _____ hours on _____ and is committed by me
(time) (date)

to your custody at _____ hours on _____ for the following reasons:
(time) (date)

At _____ hours on _____ I determined that the arrested person should be retained in custody
(time) (date)

having regard to all the circumstances, including those set out in article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions for Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, specifically because:

(see Note)

Time of Delivery
of account in writing: _____ hours

Date: _____

(officer or non-commissioned member committing the arrested person, name, appointment and unit)

NOTE

As this account in writing may be the only information available at the time the decision to retain the arrested person in custody is reviewed, these reasons should be given in as much detail as possible having regard to the circumstances, including those set out in paragraph (1) of article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary For Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

EXPOSÉ ÉCRIT

Au: _____
(officier ou militaire du rang responsable de la garde ou du corps de garde)

J'ai arrêté _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

à _____ heures le _____ et je vous en confie la garde à
(date)

_____ heures le _____ pour les raisons suivantes :
(date)

À _____ heures, le _____, j'ai décidé que la personne arrêtée devrait être maintenue sous
(date)

garde eu égard aux circonstances, notamment celles visées à l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, particulièrement parce que :

(voir note)

Heure de remise
de l'exposé écrit : _____ heures

Date : _____

(officier ou militaire du rang qui met sous garde la personne arrêtée, nom, titre et unité)

NOTE

Étant donné que le présent exposé écrit peut constituer la seule source de renseignements disponible au moment où la décision de maintenir la personne sous garde est révisée, ces raisons devraient être consignées de façon aussi détaillée que possible eu égard aux circonstances énoncées à l'alinéa (1) de l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

(4) A sample account in writing is as follows:

(4) Un modèle d'exposé écrit est rédigé comme suit :

SAMPLE ACCOUNT IN WRITING

To: Sgt B.A. Smith
(officer or non-commissioned member i/c guard or guard-room)

D12 234 678 Pte B. Brown
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

was arrested by me at 2030 hours on 18 Jul 1999 and is committed by me to
(time) (date)

your custody at 2045 hours on 18 Jul 1999 for the following reasons:
(time) (date)

While intoxicated he struck Cpl. R. Butler, a superior officer in the Junior Ranks Mess this evening at 2015 hours.

At 2035 hours on 18 Jul 1999 I determined that the arrested person should be retained in custody
(time) (date)

having regard to all the circumstances, including those set out in article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions for Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*, specifically because:

*Pte Brown was still under the influence of alcohol.
He remained belligerent, and I was concerned that he would repeat the offence.*

(see Note)

Time of Delivery
of account in writing: 2045 hours

Date: 18 Jul 1999

(signed) J.P. Robert, MCpl, Duty Corporal, 3 RCR
(officer or non-commissioned member committing the arrested person, name, appointment and unit)

NOTE

As this account in writing may be the only information available at the time the decision to retain the arrested person in custody is reviewed, these reasons should be given in as much detail as possible having regard to the circumstances set out in paragraph (1) of article 105.12 (*Release of Arrested Person Unless Conditions Necessary For Retention in Custody Are Met*) of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces*.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

MODÈLE D'EXPOSÉ ÉCRIT

Au: Sgt B.A. Smith
(officier ou militaire du rang responsable de la garde ou du corps de la garde)

J'ai arrêté D12 234 678 Sdt B. Brown
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

à 2030 heures le 18 juil 1999 et je vous en confie la garde à
(date)

2045 heures le 18 juil 1999 pour les raisons suivantes :
(date)

Ce soir, alors qu'il était en état d'ébriété, il a frappé le cpl R. Butler, un supérieur, au mess des caporaux et soldats vers 2015 heures.

À 2035 heures, le 18 juil 1999 j'ai décidé que la personne arrêtée devrait être maintenue sous
(date)

garde eu égard aux circonstances, notamment celles visées à l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, particulièrement parce que:

Le sdt Brown était encore en état d'ébriété. Il demeurait belligérant et j'étais soucieux qu'il aurait pu commettre à nouveau la même infraction.

(voir note)

Heure de remise
de l'exposé écrit: 2045 heures

Date: 18 juil 1999

(signé) J.P. Robert, Cplc, caporal de service, 3^e RCR
(officier ou militaire du rang qui met sous garde la personne arrêtée, nom, titre et unité)

NOTE

Étant donné que le présent exposé écrit peut constituer la seule source de renseignements disponible au moment où la décision de maintenir la personne sous garde est révisée, ces raisons devraient être consignées de façon aussi détaillée que possible eu égard aux circonstances énoncées à l'alinéa (1) de l'article 105.12 (*Libération d'une personne arrêtée sauf si les conditions régissant le maintien sous garde sont satisfaites*) des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.17 – REPORT OF CUSTODY TO CUSTODY REVIEW OFFICER

Section 158.1 of the *National Defence Act* provides:

“158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.

(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.

(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,

(a) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and

(b) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person’s release from custody

(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.

(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

Section 153 of the *National Defence Act* defines “custody review officer” in respect of a person in custody to mean:

(a) the officer who is the person’s commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

(b) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (a) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

(C) (1 September 1999)

105.17 – RAPPORT CONCERNANT LA MISE SOUS GARDE À L’OFFICIER RÉVISEUR

L’article 158.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l’officier réviser, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l’arrestation, un rapport de détention.

(2) Dans son rapport, elle donne la description de l’infraction reprochée, pour autant qu’on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.

(3) Avant de remettre son rapport à l’officier réviser, elle en communique une copie, accompagnée de l’exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l’occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.

(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.

(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :

a) l’exposé motivant la détention;

b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n’a pas présenté d’observations malgré l’occasion qui lui en a été fournie.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

L’article 153 de la *Loi sur la défense nationale* définit «officier réviser», relativement à une personne en détention préventive, comme étant l’une ou l’autre des personnes suivantes :

a) son commandant ou l’officier qu’il désigne;

b) lorsqu’il est difficilement réalisable pour celui-ci d’agir à ce titre, le commandant de l’unité ou de l’élément où elle est détenue ou l’officier qu’il désigne.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Initial Review

105.18 – REVIEW OF REPORT OF CUSTODY

Section 158.2 of the *National Defence Act* provides:

“158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-eight hours after the arrest of the person committed to custody.

(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).”

(C) (1 September 1999)

105.19 – CONTINUING DUTY TO RELEASE

Section 158.3 of the *National Defence Act* provides:

“158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.”

(C) (1 September 1999)

105.20 – DUTY TO RETAIN IN CUSTODY IF CHARGED WITH A DESIGNATED OFFENCE

Section 158.4 of the *National Defence Act* provides:

“158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

For the definition of “designated offence”, see section 153 of the *National Defence Act*.

(C) (1 September 1999)

Section 3 – Révision de la détention

105.18 – RÉVISION DU RAPPORT DE DÉTENTION

L’article 158.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.2 (1) L’officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l’accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les quarante-huit heures suivant l’arrestation de la personne sous garde.

(2) Son examen terminé, il ordonne la remise en liberté de la personne détenue, sauf s’il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.19 – REMISE EN LIBERTÉ

L’article 158.3 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n’existent plus, l’officier réviseur ordonne la remise en liberté.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.20 – MAINTIEN SOUS GARDE – INFRACTION DÉSIGNÉE

L’article 158.4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l’article 158.3, l’officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d’avoir commis une infraction désignée.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour la définition d’ «infraction désignée», voir l’article 153 de la *Loi sur la défense nationale*.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.21 – DUTY TO REVIEW WHERE NO CHARGE LAID

Section 158.5 of the *National Defence Act* provides:

“158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.”

(C) (1 September 1999)

105.22 – RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS

(1) Subsection 158.6(1) of the *National Defence Act* provides:

“158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:

- (a) remain under military authority;
- (b) report at specified times to a specified military authority;
- (c) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;
- (d) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and
- (e) comply with such other reasonable conditions as are specified.”

(2) The direction on release from custody should be in the following form and conditions, if any, must be clearly indicated and acknowledged by the individual concerned:

105.21 – RÉVISION DE LA MISE SOUS GARDE

L'article 158.5 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.5 Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.22 – CONDITIONS ÉVENTUELLES DE MISE EN LIBERTÉ

(1) Le paragraphe 158.6(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :

- a) demeurer sous autorité militaire;
- b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;
- c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;
- d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;
- e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.»

(2) L'ordonnance de libération devrait être conforme à la formule suivante et les conditions, s'il y en a, doivent être clairement mentionnées et acceptées par la personne en cause :

DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY

I direct that _____ be released:
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

(delete (a)
or (b) as
applicable)

- a. without conditions, or
- b. on the condition that the person comply with all of the following conditions:

(1) remain under military authority;

(2) report at _____ to _____;
(specify times) (specify military authority)

(3) remain within the confines of _____;
(specify defence establishment or location within a geographical area)

(4) abstain from communicating with _____;
(witness or specified person)

(5) refrain from going to _____; and
(specify place)

(6) _____
(other reasonable conditions as are specified)

Date: _____

(Rank, name, appointment and unit of custody review officer)

I, _____ acknowledge and
(service number and rank (if applicable) and name of arrested person)

agree to comply with the above conditions as a condition of my release from arrest.

Date: _____

(signature of arrested person)

(name of witness to signature of arrested person)

ORDONNANCE DE LIBÉRATION

J'ordonne que _____ soit mis en liberté:
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

(supprimez
a) ou b)
selon le
cas)

- a. sans conditions,
b. pourvu que cette personne respecte toutes les conditions suivantes:

(1) demeurer sous autorité militaire;

(2) se présenter à _____ à (au) _____ ;
(heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

(3) rester à _____ ;
(établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

(4) s'abstenir de communiquer avec _____ ;
(témoin ou personne spécifique)

(5) éviter d'aller à (au) _____ ;
(lieu spécifique)

(6) _____
(autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date: _____

(grade, nom, fonction et unité de l'officier réviseur)

Je, _____, accepte
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

les conditions susmentionnées, à titre de condition de ma mise en liberté.

Date: _____

(signature de la personne arrêtée)

(nom du témoin attestant de la signature de la personne arrêtée)

(3) A sample of a direction on release from custody is as follows:

(3) Un modèle d'ordonnance de libération est rédigé comme suit :

SAMPLE OF A DIRECTION ON RELEASE FROM CUSTODY

I direct that D11 222 333 Cpl. N.M Hébert be released:
(service number and rank (if applicable) and name of person arrested)

(delete (a) or (b) as applicable)

a. ~~without conditions, or~~

b. on the condition that the person comply with all of the following conditions:

(1) remain under military authority;

(2) report at 0700, 1800 and 2200 hours to the Base Duty Officer ;
(specify times) (specify military authority)

(3) remain within the confines of CFB Edmonton ;
(specify defence establishment or location within a geographical area)

(4) abstain from communicating with Miss Lucy Gendron ;
(witness or specified person)

(5) refrain from going to: any mess or other facility serving alcohol; and
(specify place)

(6) abstain from the consumption of alcohol .
(other reasonable conditions as are specified)

Date: 17 Jun 1999

Maj B. McDonald, D/CO, 460 Sqn .
(Rank, name, appointment and unit of custody review officer)

I, D11 222 333 Cpl N.M. Hébert , acknowledge and agree to comply
(service number and rank (if applicable) and name of arrested person)

with the above conditions as a condition of my release from arrest.

Date: 17 Jun 1999

"N.M. Hébert"
(signature of arrested person)

"CWO T. Blais"
(name of witness to signature of arrested person)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

MODÈLE D'ORDONNANCE DE LIBÉRATION

J'ordonne que D11 222 333 Cpl N.M. Hébert soit mis en liberté:
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

(supprimez
a) ou b)
selon le
cas)

a. ~~sans conditions,~~

b. pourvu que cette personne respecte toutes les conditions suivantes:

(1) demeurer sous autorité militaire;

(2) se présenter à 0700, 1800 et 2200 heures à (au) l'officier de service de la base;
(heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

(3) rester à la BFC Edmonton ;
(établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

(4) s'abstenir de communiquer avec Madame Lucie Gendron ;
(témoin ou personne spécifique)

(5) éviter d'aller à (au) mess ou tout autre lieu servant des boissons alcoolisées ; et
(lieu spécifique)

(6) s'abstenir de consommer des boissons alcoolisées
(autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date: 17 juin 1999

Maj B. McDonald, Cmdt /A, Esc 460
(grade, nom, fonction et unité de l'officier réviseur)

Je, D11 222 333 Cpl N.M. Hébert, accepte
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom de la personne arrêtée)

les conditions susmentionnées, à titre de condition de ma mise en liberté.

Date: 17 juin 1999

N.M. Hébert
(signature de la personne arrêtée)

Adjc T. Blais
(nom du témoin de la signature de la personne arrêtée)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.23 – REVIEW OF DIRECTION TO RELEASE WITH OR WITHOUT CONDITIONS

Subsections 158.6(2) and (3) of the *National Defence Act* provide:

“158.6 (2) A direction to release a person with or without conditions may, on application, be reviewed by

(a) if the custody review officer is an officer designated by a commanding officer, that commanding officer; or

(b) if the custody review officer is a commanding officer, the next superior officer to whom the commanding officer is responsible in matters of discipline.

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).”

(C) (1 September 1999)

NOTE

An application for review of a direction to release with or without conditions may be made in letter or memorandum form and shall be forwarded to the appropriate review authority without delay.

(C) (1 September 1999)

Section 4 – Review by Military Judge

105.24 – HEARING BY MILITARY JUDGE

Section 159 of the *National Defence Act* provides:

“159. (1) A custody review officer who does not direct the release of a person from custody shall, as soon as practicable, cause the person to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

105.23 – RÉVISION DE L’ORDONNANCE DE LIBÉRATION, INCONDITIONNELLE OU SOUS CONDITION

Les paragraphes 158.6(2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«158.6 (2) L’ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, rendue par l’officier réviseur peut être modifiée par le commandant qui a désigné celui-ci, ou, lorsqu’il est lui-même un commandant, par l’officier immédiatement supérieur devant lequel il est responsable en matière de discipline.

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l’occasion de présenter leurs observations, l’officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Une demande de révision d’une ordonnance de libération, inconditionnelle ou sous condition, peut prendre la forme d’une lettre ou d’une note de service et doit être transmise sans délai à l’autorité de révision compétente.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 4 – Révision par le juge militaire

105.24 – AUDITION PAR LE JUGE MILITAIRE

L’article 159 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«159. (1) En l’absence de toute ordonnance de mise en liberté, l’officier réviseur fait conduire, dans les meilleurs délais, la personne sous garde devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

(2) In determining when it is practicable to cause the person to be taken before a military judge, the custody review officer may have regard to the constraints of military operations, including the location of the unit or element where the person is in custody and the circumstances under which it is deployed.”

(C) (1 September 1999)

105.25 – NOTICE WHEN HEARING IS REQUIRED

The custody review officer shall immediately advise the nearest representative of the Director of Military Prosecutions when a person is to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

During a hearing before a military judge to determine whether a person is to be retained in custody, the Canadian Forces are normally represented by counsel appointed by the Director of Military Prosecutions. However, in the absence of counsel, the custody review officer may appoint a person to represent the Canadian Forces (*see paragraph (1) of article 105.27 – Procedure at Show Cause Hearing*).

(C) (1 September 1999)

105.26 – COUNSEL FOR THE PERSON IN CUSTODY

(1) Every person taken before a military judge to determine whether the person is to be retained in custody is entitled to be represented by legal counsel who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province.

(2) When a custody review officer advises the Director of Military Prosecutions that a person is to be taken before a military judge for the purpose of a hearing to determine whether the person is to be retained in custody, the custody review officer shall inquire as to whether the person:

(a) desires legal counsel to be appointed by the Director of Defence Counsel Services;

(2) Afin de la faire conduire devant le juge militaire dans les meilleurs délais, il peut prendre en compte les contraintes liées aux opérations militaires, notamment le lieu et les circonstances du déploiement de l'unité ou de l'élément dans lequel la personne est détenue.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.25 – AVIS LORSQU'UNE AUDITION EST NÉCESSAIRE

L'officier réviseur doit aviser immédiatement le représentant du directeur des poursuites militaires le plus près lorsqu'une personne doit être conduite devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les Forces canadiennes sont normalement représentées par un représentant du directeur des poursuites militaires lors d'une audition, devant un juge militaire, visant à déterminer si une personne doit être maintenue sous garde. Cependant, l'officier réviseur peut, en l'absence d'un avocat, nommer une personne pour représenter les Forces canadiennes (*voir l'alinéa (1) de l'article 105.27 – Procédure à l'audition*).

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.26 – AVOCAT DE LA PERSONNE SOUS GARDE

(1) Chaque personne qui est conduite devant un juge militaire en vue de déterminer si celle-ci doit être maintenue sous garde a droit d'être représentée par un avocat qui est inscrit au barreau d'une province.

(2) Lorsqu'un officier réviseur informe le directeur des poursuites militaires qu'une personne doit être conduite devant un juge militaire pour une audition visant à déterminer si elle doit être maintenue sous garde, l'officier réviseur doit s'enquérir auprès de la personne sous garde si, selon le cas, celle-ci :

a) désire que le directeur du service d'avocats de la défense lui nomme un avocat;

(b) intends to retain legal counsel at his or her own expense; or

(c) does not require legal counsel.

(3) When the person in custody desires to have legal counsel appointed by the Director of Defence Counsel Services, the custody review officer shall ascertain whether the person desires a particular legal officer assisting the Director to act as legal counsel, or whether the person is willing to accept any legal officer assisting the Director to represent him.

(4) The custody review officer shall advise the Director of Defence Counsel Services of the person's wishes.

(5) Where the person requests the services of a particular legal officer, the Director of Defence Counsel Services shall endeavour to have that officer made available for that purpose. If the particular officer requested by the person in custody is not available, the Director shall ensure that another legal officer is made available.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.27 – PROCEDURE AT SHOW CAUSE HEARING

(1) In this article,

“person in custody” includes, unless the context otherwise requires, the legal counsel of the person in custody; (*personne sous garde*) and

“representative of the Canadian Forces” means counsel appointed by the Director of Military Prosecutions or other person appointed by the custody review officer to represent the Canadian Forces. (*représentant des Forces canadiennes*)

(2) At the beginning of the hearing,

(a) unless the hearing is to be held in camera, members of the public shall be admitted; and

(b) the representative of the Canadian Forces, the person in custody and the military judge shall take their places.

(3) The military judge shall identify himself and ask whether the person in custody objects to the military judge presiding at the show cause hearing, and, if there is

b) a l'intention de retenir, à ses frais, les services d'un avocat;

c) ne requiert pas les services d'un avocat.

(3) Si la personne sous garde désire qu'un avocat soit désigné par le directeur du service d'avocats de la défense, l'officier réviser s'assure de demander à la personne sous garde si elle désire, pour la représenter, un avocat militaire en particulier qui assiste le directeur ou si elle consent à accepter tout avocat militaire qui assiste le directeur.

(4) L'officier réviser doit faire transmettre la demande de la personne sous garde au directeur du service d'avocats de la défense.

(5) Si la personne a demandé les services d'un avocat militaire en particulier, le directeur du service d'avocats de la défense s'efforce de rendre cet officier disponible à cette fin. Si l'officier dont la personne sous garde a demandé les services n'est pas disponible, le directeur s'assure que les services d'un autre avocat militaire sont offerts.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.27 – PROCÉDURE À L'AUDITION

(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

«personne sous garde» Sauf indication contraire du contexte, s'entend de l'avocat de la personne sous garde. (*person in custody*)

«représentant des Forces canadiennes» S'entend de l'avocat nommé par le directeur des poursuites militaires ou d'une autre personne nommée par l'officier réviser pour représenter les Forces canadiennes. (*representative of the Canadian Forces*)

(2) À l'ouverture de l'audition :

a) à moins que l'audience ne se tienne à huis clos, le public est admis;

b) le représentant des Forces canadiennes, la personne sous garde et le juge militaire prennent place.

(3) Le juge militaire se présente et demande à la personne sous garde si elle s'oppose à ce qu'il entende la demande, et dans le cas où il y a une opposition, la procédure prévue à

an objection, the procedure described in article 112.14 (*Objections to the Constitution of the Court Martial*) shall be followed with any necessary changes.

(4) After any objection to the military judge has been disposed of, the judge shall:

(a) take the oath prescribed in article 112.16 (*Oath to be Taken by Judge Presiding at Court Martial*);

(b) swear the court reporter (*see article 112.18 – Oath to be Taken by Court Reporter*); and

(c) if it is proposed to have an interpreter, and if there is no objection to the interpreter (*see article 112.15 – Objection to Interpreter*), swear the interpreter (*see article 112.19 – Oath to be Taken by Interpreter*).

(5) Subject to paragraph (6), the representative of the Canadian Forces, followed by the person in custody, may make any statement that is pertinent to the hearing, and witnesses may be called first by the representative of the Canadian Forces and then by the person in custody, or by the military judge at any time if the military judge desires to hear any further evidence.

(6) If the person in custody is charged with a designated offence, the person in custody, followed by the representative of the Canadian Forces, may make any statement that is pertinent to the hearing, and witnesses may be called first by the person in custody and then by the representative of the Canadian Forces, or by the military judge at any time if the military judge desires to hear any further evidence.

(7) Subject to paragraph (8), following any action under paragraphs (5) or (6), addresses may be made to the military judge first by the representative of the Canadian Forces, and then by the person in custody, and the representative of the Canadian Forces shall have the right to make an address in reply to any address made by the person in custody.

(8) If the person in custody is charged with a designated offence, addresses may be made to the military judge first by the person in custody, and then by the representative of the Canadian Forces, and the person in custody shall have the right to make an address in reply to any address made by the representative of the Canadian Forces.

l'article 112.14 (*Opposition au juge militaire ou aux membres du comité de la cour martiale*) est suivie en y apportant les modifications nécessaires.

(4) Une fois que le juge militaire s'est prononcé sur l'opposition, celui-ci :

a) prête le serment prévu à l'article 112.16 (*Serment à prêter par le juge qui préside la cour martiale*);

b) assermente le sténographe judiciaire (*voir l'article 112.18 – Serment à prêter par le sténographe judiciaire*);

c) le cas échéant, assermente l'interprète (*voir article 112.19 – Serment à prêter par l'interprète*) s'il n'a pas été récusé (*voir l'article 112.15 – Récusation de l'interprète*)

(5) Sous réserve de l'alinéa (6), le représentant des Forces canadiennes, puis la personne sous garde, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audition et des témoins peuvent être cités d'abord par le représentant des Forces canadiennes, et ensuite par la personne sous garde, ou cités par le juge militaire en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(6) Si la personne sous garde est accusée d'une infraction désignée, la personne sous garde, puis le représentant des Forces canadiennes, peuvent faire des représentations pertinentes à l'audition et des témoins peuvent être cités d'abord par la personne sous garde, et ensuite par le représentant des Forces canadiennes, ou cités par le juge militaire en tout temps pour entendre des témoignages supplémentaires.

(7) Sous réserve de l'alinéa (8), à la suite de toute mesure visée par l'alinéa (5) et (6), le représentant des Forces canadiennes, puis la personne sous garde et ensuite le représentant des Forces canadiennes a le droit de répliquer à toute plaidoirie faite par la personne sous garde.

(8) Si la personne sous garde est accusée d'une infraction désignée, la personne sous garde, puis le représentant des Forces canadiennes et ensuite la personne sous garde a le droit de répliquer à toute plaidoirie faite par le représentant des Forces canadiennes.

(9) If the military judge directs that the person in custody be released subject to an undertaking, the military judge shall prepare and deliver to the officer or non-commissioned member having custody of the person a Form of Direction and Undertaking (see article 105.28 – Release on the Giving of an Undertaking).

(10) If the military judge directs that no condition be imposed on release, the person in custody shall be released forthwith.

(11) A record of the hearing and the reasons for any direction shall be included in the minutes of the proceedings.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

Sections 159.1 to 159.7 of the *National Defence Act* set out in further detail the procedures to be followed at a show cause hearing.

(C) (1 September 1999)

105.28 – RELEASE ON THE GIVING OF AN UNDERTAKING

(1) An undertaking given pursuant to subsection 159.4 (1) of the *National Defence Act* should be in the following form:

(9) Si le juge militaire ordonne la libération de la personne sous garde, sous réserve de remise d'une promesse, le juge militaire doit préparer et remettre à l'officier ou au militaire du rang ayant la garde de la personne une formule relative à une ordonnance et promesse (voir l'article 105.28 – Libération sur remise d'une promesse).

(10) Si le juge militaire ordonne la libération inconditionnelle de la personne détenue, celle-ci est libérée immédiatement.

(11) Un procès-verbal de l'audition et les motifs de la décision sont consignés au procès-verbal des débats.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Les articles 159.1 à 159.7 de la *Loi sur la défense nationale* prévoient de façon détaillée la procédure à suivre lors d'une audition.

(C) (1^{er} septembre 1999)

105.28 – LIBÉRATION SUR REMISE D'UNE PROMESSE

(1) La promesse remise aux termes du paragraphe 159.4 (1) de la *Loi sur la défense nationale* devrait être rédigée selon la formule suivante :

FORM OF DIRECTION AND UNDERTAKING

(Subsection 159.4(1) of the *National Defence Act*)

Part I: Direction

It is directed that _____
(service number and rank (if applicable) and full name of person in custody)

be released from custody upon signing the undertaking in Part 2. It is further directed that this form be presented to the person in custody without delay.

Date: _____

Military Judge

Part 2: Undertaking

I, _____ undertake,
(service number and rank (if applicable) and full name of person in custody)

as a condition of my release from custody, to comply with the following conditions:

- (a) remain under military authority;
- (b) report at _____ to _____ ;
(specify times) (specify military authority)
- (c) remain within the confines of _____ ;
(specify defence establishment or location within a geographical area)
- (d) abstain from communicating with _____ ;
(witness or specified person)
- (e) refrain from going to _____ ; and
(specify place)
- (f) _____ .
(other reasonable conditions as are specified)

Date: _____

(signature of person in custody)

(witness to signature of person in custody)

FORMULE RELATIVE À UNE ORDONNANCE ET PROMESSE
(Paragraphe 159.4(1) de la *Loi sur la défense nationale*)

Partie I : Ordonnance

Il est ordonné que _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom au complet de la personne détenue)

soit remis en liberté dès qu'il aura signé la promesse de la partie 2. J'ordonne de plus que le présent formulaire lui soit présenté immédiatement.

Date : _____

Juge militaire

Partie 2 : Promesse

Je, _____
(numéro matricule et grade (selon le cas) et nom au complet de la personne détenue)

m'engage, à titre de condition de ma mise en liberté, à respecter les conditions suivantes :

a) demeurer sous autorité militaire;

b) me présenter à _____ à (au) _____ ;
(heures spécifiques) (autorité militaire spécifique)

c) rester à _____ ;
(établissement de défense ou à l'intérieur d'une région spécifique)

d) m'abstenir de communiquer avec _____ ;
(témoin ou personne spécifique)

e) éviter d'aller à (au) _____ ;
(lieu spécifique)

f) _____
(autres conditions raisonnables qui sont précisées)

Date : _____

(signature de la personne sous garde)

(nom du témoin attestant de la signature de la personne sous garde)

(2) The military judge shall include the Form of Direction and Undertaking in the minutes of the proceedings.

(2) Le juge militaire doit inclure la formule relative à une ordonnance et promesse au procès-verbal des débats.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.29 – APPLICATION OF NATIONAL DEFENCE ACT AND REGULATIONS

Except as otherwise specifically provided in this section, all the provisions of the *National Defence Act* and of the regulations made pursuant to that Act that apply to the trial of an accused by court martial shall apply, where the context permits, with any modifications that the circumstances require, to any hearing pursuant to this section, including any hearing by means of a telecommunications device.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 5 – Review by Court Martial Appeal Court

105.30 – REVIEW OF DIRECTION

Section 159.9 of the *National Defence Act* provides:

“159.9 (1) At any time before the commencement of a person’s trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.”

(C) (1 September 1999)

Section 6 – Conditions of Pre-Trial Custody

105.31 – DUTIES WHILE IN CUSTODY

(1) An officer or non-commissioned member not on active service who is held in custody shall not be required to perform any duty except such as may be necessary to relieve the member of the charge of any cash, accounts or materiel for which the member is responsible or, in the case of a non-commissioned member, such as may be required to keep the member’s cell in good order.

(2) An officer or non-commissioned member on active service who is held in custody may be ordered to perform any duties which the member might properly have been ordered to perform if the member had not been placed in custody, but care shall be taken to ensure that the member is not required, by reason only of being an alleged offender, to perform any duties in addition to those required of others.

105.29 – APPLICATION DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE ET DES RÈGLEMENTS

À moins d’indication contraire prévue à la présente section, toutes les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* et de ses règlements qui s’appliquent au procès d’une personne par une cour martiale s’appliquent, selon le contexte, avec les adaptations nécessaires, à toute audition menée aux termes de la présente section, y compris toute audition faite par un moyen de télécommunication.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 5 – Révision par la Cour d’appel de la cour martiale

105.30 – RÉVISION DE L’ORDONNANCE

L’article 159.9 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d’appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l’accusé en liberté – inconditionnelle ou sous condition – ou en détention préventive, selon le cas.

(2) Les dispositions de la présente section s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 6 – Conditions de la détention préventive

105.31 – SERVICE DURANT LA DÉTENTION PRÉVENTIVE

(1) Un officier ou militaire du rang qui, n’étant pas en service actif, est détenu ne doit pas être tenu d’accomplir de service, sauf celui qui pourrait être nécessaire pour le libérer de sa responsabilité à l’égard d’une caisse, de comptes ou de matériel, ou, dans le cas d’un militaire du rang, celui qu’on pourrait exiger de lui pour garder sa cellule en bon état.

(2) Un officier ou militaire du rang qui, étant en service actif, est détenu peut recevoir l’ordre d’accomplir tout service qu’on aurait pu légitimement exiger de lui n’eût-il pas été mis sous garde, mais il faut prendre soin de ne pas exiger de lui, en raison de son état de prévenu, d’accomplir plus de service qu’on n’en exige des autres militaires.

(3) Notwithstanding anything in this article, an order given to a member held in custody to perform a duty or the performance of a duty by a member held in custody shall not relieve him from liability to be proceeded against for the offence for which the member was arrested.

(4) An officer or non-commissioned member held in custody may be deprived of all articles that might enable the member to cause physical harm or to facilitate escape, except when the member is required to carry out any duty under paragraph (2) which involves the bearing of arms.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.32 – AUTHORIZED VISITORS

No person shall be admitted to the place where an officer or non-commissioned member is held in custody, without the permission of the commanding officer, unless that person is:

- (a) the member's commanding officer or a member designated by that commanding officer;
- (b) the Officer of the Watch or Day;
- (c) the orderly officer;
- (d) a chaplain;
- (e) a medical officer;
- (f) a person immediately responsible for the member's custody;
- (g) the member's assisting officer, legal counsel or adviser; or
- (h) where the member does not have legal counsel, a witness for the member.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.33 – MAIL AND CORRESPONDENCE

An officer or non-commissioned member held in custody shall be permitted to send letters and telegrams and to read all correspondence addressed to the member, except that the commanding officer may direct that all letters, telegrams and other correspondence originated by or addressed to the member be scrutinized by an officer designated for that purpose by the commanding officer, and an officer so designated may withhold or return to the sender all or any part of such correspondence that he considers detrimental to:

(3) Malgré toute prescription du présent article, ni un ordre donné à un militaire détenu d'accomplir un service, ni un service qu'il accomplit ne le libère de l'obligation d'être jugé à l'égard de l'infraction pour laquelle il a été arrêté.

(4) Un officier ou militaire du rang détenu peut être privé de tous les objets qui lui permettraient de causer des blessures ou qui faciliteraient une évasion, sauf lorsqu'il est obligé de remplir du service qui, en vertu de l'alinéa (2), comporte le port d'armes.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.32 – VISITEURS AUTORISÉS

Aucune personne n'est admise à l'endroit où un officier ou militaire du rang est détenu, sauf avec la permission du commandant, à moins qu'elle ne soit une des personnes suivantes :

- a) le commandant du militaire ou un militaire désigné par ce commandant;
- b) l'officier de quart ou de jour;
- c) l'officier de service;
- d) un aumônier;
- e) un médecin militaire;
- f) le responsable de la garde du militaire;
- g) l'officier désigné pour aider le militaire, l'avocat ou le conseiller;
- h) s'il n'a pas d'avocat, un témoin du militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.33 – POSTE ET CORRESPONDANCE

Un officier ou militaire du rang détenu a la permission d'envoyer des lettres et télégrammes et de lire toute la correspondance qui lui est adressée, sauf que le commandant peut donner l'ordre qu'un officier désigné à cette fin par lui examine toutes les lettres, tous les télégrammes et toute autre correspondance expédiés ou reçus par la personne détenue et l'officier ainsi désigné peut retenir ou retourner à l'expéditeur une partie ou la totalité de la correspondance qu'il considère préjudiciable :

(a) the morale of the person in custody;

(b) good order; or

(c) security.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.34 – EXERCISE

An officer or non-commissioned member held in custody shall be permitted to take, under supervision, the exercise necessary to preserve the member's health.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.35 – MESS PRIVILEGES

An officer or non-commissioned member held in custody shall be denied the privileges of any mess.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.36 – VISITS BY MEDICAL OFFICERS

The commanding officer shall ensure, where practical, that an officer or non-commissioned member who is held in custody is visited at least once daily by a medical officer.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.37 – SEGREGATION OF PRISONERS BASED ON SEX

(1) Male persons and female persons may be held in service custody in the same accommodation provided they are segregated within that accommodation.

(2) Male persons and female persons shall not be held in service custody in the exclusive charge of guards of the opposite sex, except where other arrangements are not practicable and then only for as short a time as possible.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

a) soit au moral de la personne sous garde;

b) soit au bon ordre;

c) soit à la sécurité.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.34 – EXERCICE

Un officier ou militaire du rang détenu peut, sous surveillance, faire l'exercice nécessaire à la préservation de sa santé.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.35 – AVANTAGES DU MESS

Un officier ou militaire du rang détenu est privé des avantages de tout mess.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.36 – VISITES DES MÉDECINS MILITAIRES

Le commandant s'assure si possible qu'un officier ou un militaire du rang détenu reçoive au moins une fois par jour la visite d'un médecin militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.37 – SÉGRÉGATION DES PRISONNIERS FONDÉE SUR LE SEXE

(1) Les hommes et les femmes peuvent être détenus sous garde militaire dans les mêmes locaux, pourvu qu'ils soient isolés les uns des autres à l'intérieur de ces locaux.

(2) Les hommes et les femmes sous garde militaire ne doivent pas être confiés à la surveillance exclusive de gardes du sexe opposé, sauf s'il est impossible de prendre d'autres dispositions et, dans ce cas, pour la période la plus courte possible.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.38 – OBSERVATION OF PERSONS IN CUSTODY

(1) A non-commissioned member below the rank of warrant officer who is held in custody or an officer or non-commissioned member above the rank of sergeant who is held in custody in a place other than the member's quarters shall be observed by the person in charge of the place where the member is held at least once every hour for the first three hours after the member arrives at that place and at least once every two hours thereafter.

(2) The person in charge of the place where the member is held in custody shall immediately send for a medical officer where any signs of illness are observed.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.39 – HOSPITALIZATION OF PERSONS IN CUSTODY

An officer or non-commissioned member in custody who is sent to a hospital shall, while in hospital and while being transferred to and from hospital, continue to be held in custody, unless the member is ordered to be released from custody by a person having authority to do so under this chapter.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

105.40 – PERSONS HELD IN CUSTODY BY CIVIL AUTHORITIES

(1) Where a person subject to the Code of Service Discipline is in the charge of a civil authority, the commanding officer of any base, unit or element shall, upon request of the civil authority, immediately take that person in charge or cause that person to be taken in charge by another authority of the Canadian Forces.

(2) The authority who, pursuant to paragraph (1), takes the person in charge shall, upon taking charge, determine whether the person should be arrested in respect of a service offence.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTE

A person subject to the Code of Service Discipline may be held in service custody prior to trial only when arrested in connection with a service offence (*see article 105.01 – Persons Subject to Arrest*). If a civil authority

105.38 – OBSERVATION DES PERSONNES DÉTENUES

(1) Un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant qui est détenu ou un officier ou militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent qui est détenu en dehors de sa chambre est observé par la personne responsable du local où il est détenu au moins une fois par heure pendant les trois premières heures qui suivent son arrivée au local et au moins toutes les deux heures par la suite.

(2) Dès que le responsable du local où le militaire est détenu observe des symptômes de maladie, il envoie chercher un médecin militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.39 – HOSPITALISATION DES PERSONNES DÉTENUES

Un officier ou militaire du rang sous garde qui est envoyé à l'hôpital reste sous garde, à l'hôpital et pendant son transfert vers et depuis cet endroit, à moins qu'une personne dûment autorisée en vertu du présent chapitre n'ordonne sa libération.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

105.40 – PERSONNES CONFIEES À LA GARDE DES AUTORITÉS CIVILES

(1) Lorsqu'une personne justiciable du code de discipline militaire est confiée à la garde d'une autorité civile, le commandant de toute base, toute unité ou tout élément doit, sur demande de l'autorité civile, prendre charge immédiatement de la personne aux arrêts ou la faire prendre en charge par une autre autorité des Forces canadiennes.

(2) L'autorité qui prend une personne en charge aux termes de l'alinéa (1) doit, dès la prise en charge, déterminer si la personne devrait être arrêtée relativement à une infraction d'ordre militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTE

Une personne justiciable du code de discipline militaire ne peut être détenue sous garde militaire avant son procès, à moins qu'elle n'ait été arrêtée relativement à une infraction d'ordre militaire (*voir l'article 105.01 – Personnes*

requests that a person subject to the Code of Service Discipline and held in civil custody be taken over under this article, the commanding officer concerned will inform the civil authority that the person will be taken over but the Canadian Forces is not empowered to hold that person in custody except in connection with a service offence, and accordingly, that person will not, if released to the Canadian Forces, be held in custody unless subsequently placed in service custody in connection with a service offence.

(C) (1 September 1999)

(105.41 TO 105.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

assujetties à l'arrestation). Dans le cas où une autorité civile demande qu'une personne justiciable du code de discipline militaire détenue par elle soit confiée à l'autorité militaire en vertu du présent article, le commandant intéressé informera l'autorité civile que l'autorité militaire n'est pas habilitée à mettre l'accusé aux arrêts sauf en rapport avec une infraction d'ordre militaire et, par conséquent, la personne, si elle est confiée aux Forces canadiennes, ne sera pas détenue à moins qu'elle ne soit ultérieurement remise sous garde militaire relativement à une infraction d'ordre militaire.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(105.41 À 105.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)